

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БИБЛЕИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

*Зинина Ольга Александровна (Минск, Республика Беларусь)*

В статье анализируются основные функции, которые выполняют библеизмы в публицистическом дискурсе, приводятся примеры их употребления.

Ключевые слова: библеизмы, публицистический дискурс, прецедентные высказывания.

The article analyses the main functions of biblical expressions in publicistic discourse, gives examples of their usage.

Key words: Biblical expressions, publicistic discourse, precedent utterances.

Библия является прецедентным феноменом. Библейские реалии в виде образов, устойчивых выражений встречаются в художественной литературе, публицистике, в повседневной жизни. Изучение функционирования библеизмов в медиа-дискурсе невозможно без четкого разграничения прецедентных и непрецедентных библеизмов, так как в самом явлении прецедентности важную роль играет человеческий фактор. В том можно убедиться на следующих примерах.

Библейский фразеологизм *not of this world* в современной публицистике нередко используется в значении «не приспособленный к жизни человек», например

*Some of these women who used to be kept in isolation by their husbands are not of this world.*

Однако, наблюдается иное, близкое к библейскому употребление данного фразеологизма, например *They felt as the first Christians did – in the world but «not of this world»*. Сравнение с первыми христианами, употребление кавычек как свидетельство цитирования свидетельствует о знании автором источника данного выражения и о намеренном его использовании как прецедентного библеизма.

Библеизм *be of evil* в современной публицистике употребляется в значении «неправильно, то, что вредно», например *But the government maintain that unemployment is very low, which is of evil*. Но

отмечены случаи и иного употребления в прямом, библейском смысле, что свидетельствует о знании автором первоисточника, например *Today's obsession by consumerism and money is anti-Christ, of evil.* Употребляя синоним, автор стремится усилить эмоциональное воздействие высказывания, сделать его более убедительным.

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что в зависимости от цели, преследуемой автором, библеизмы в публицистике могут быть использованы как прецедентные высказывания и как устойчивые словосочетания, не вызывающие ассоциаций с первоисточником в силу их высокой частотности употребления.

Возможно выделить несколько функций употребления библеизмов в публицистическом тексте. К ним относятся номинативная, персуазивная и людическая функции. Рассмотрим их употребление на примерах.

Употребление библеизмов в публицистике в номинативной функции нередко служит для оригинальной подачи авторской мысли, привлечении внимания читателя, особенно при использовании библеизма в заголовке, например: *Syria: an eye for an eye, a tooth for a tooth.* Увидев такое название статьи, читатель наверняка заинтересуется и захочет прочитать ее.

Библеизмы могут использоваться автором в заключительной части статьи для обобщения, подведения итога, например *For the re truly is nothing new under the sun or not entirely new, anyway. There are people who are to blame for Brexit. But they will be rewarded according to their work.*

Библеизмы передают не только мысли авторов статей, но и чувства, отношение к описываемым событиям. Так, например, библейское выражение *the number of the Beast* используется автором для характеристики ученого, известного своим странном поведением: *To live in the room on the door of which there is the number of the Beast is something not everyone would agree to.* В следующем заголовке автор употребляет библеизм для создания

иронического отношения к описываемым событиям: *Israel: ThePromisedLandforVenalLove.*

Так как Библия является культурно значимым первоисточником, она нередко используется авторами статей для аргументации своих взглядов. Употребление библеизмов придает словам автора большую убедительность, тем самым реализуется персуазивная функция библеизмов. Примером может служить цитата из статьи, в которой автор призывает к терпимости по отношению к беженцам: *So, doesitmeanthatwearenotreadyyet, thatthebandagehasn'tfallenfromoureyes? Does't the Bible say: «He that has ears to hear, let him hear»?*

Функция убеждения реализуется и в тех случаях, когда автор соотносит современные события с библейскими, тем самым используя библеизмы для большей убедительности, весомости своего утверждения, например *TheChurchofEngland'svoteagainstallowingfemalebishopsisbaffling. AnglicanscoulddowithbeingmorelikegoodSamaritans.* Автор, вызывая в памяти читателей известную библейскую притчу, пытается убедить их в своей точке зрения.

В ludic функциях, т.е. языковой игре, библеизмы чаще употребляются в заголовках с целью заинтриговать, привлечь внимание читателя. Например, в заголовке статьи о семье актрисы, у которой семеро приемных детей: *FamilySealedwithSevenSeals* или статьи о всеобщей одержимости похудением *OurDailyFat.* В последнем случае языковая игра основана на замене слова *bread*, которое присутствует в библеизме, словом *fat.*

Для современного публицистического стиля не характерна назидательность, потому авторы прибегают к языковой игре с библеизмами, чтобы с их помощью выразить вполне серьезные мысли. Например, в статье о том, как трудно хорошо относиться к людям, которые причиняют зло, мысль автора оформлена следующим образом: *Lovethyneighborasthyselfandwe'llcalliteven.*

Таким образом, рассмотренные функции библеизмов в публицистическом тексте осуществляются как посредством воспроизведения готовых единиц первоисточника, так и путем их трансформации, необходимой автору для создания большей экспрессивности, убедительности, эффекта неожиданности.